

194

POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym
między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Korei,**

podpisane w Warszawie dnia 25 lutego 2009 r.

POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE
W SPRAWIE STOSOWANIA
UMOWY O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A
REPUBLIKĄ KOREI

Władza właściwa Rzeczypospolitej Polskiej i władza właściwa Republiki Korei

zgodnie z artykułem 17 ustęp 1 Umowy o zabezpieczeniu społecznym między
Rzeczpospolitą Polską a Republiką Korei, podpisanej w Warszawie.....
dnia 25 lutego 2009 r...... (zwanej dalej Umową),

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Pojęcia użyte w niniejszym Porozumieniu Administracyjnym mają takie samo znaczenie jak w Umowie.

Artykuł 2

Instytucje łącznikowe

1. Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 17 ustęp 2 Umowy są:
 - (a) w Republice Korei, Krajowy Zakład Emerytalny;
 - (b) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - (i) Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie
 - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - (ii) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Centrala w Warszawie
 - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.
2. Instytucje łącznikowe wymienione w ustępie 1 uzgodnią wspólne procedury i formularze niezbędne do stosowania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.
3. Władza właściwa każdej z Umawiających się Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w ustępie 1, instytucje łącznikowe. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Instytucje właściwe

Instytucjami właściwymi do stosowania Umowy są:

- (a) w Republice Korei, Krajowy Zakład Emerytalny;

- (b) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - (i) Zakład Ubezpieczeń Społecznych
 - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - (ii) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
 - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.

Artykuł 4

Poświadczenie ubezpieczenia

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron jest stosowane zgodnie z postanowieniami części II Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, określona w ustępie 2, na wniosek pracodawcy lub osoby pracującej na własny rachunek, wydaje zaświadczenie o tym, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek podlega temu ustawodawstwu, ze wskazaniem okresu ważności takiego zaświadczenia. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik lub osoba pracująca na własny rachunek jest wyłączona spod ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony dotyczącego obowiązkowego ubezpieczenia.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, jest wydawane:
 - (a) w Republice Korei, przez Krajowy Zakład Emerytalny;

- (b) w Rzeczypospolitej Polskiej, przez:
 - (i) Zakład Ubezpieczeń Społecznych
 - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - (ii) Kasę Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
 - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników.
3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, dostarcza kopię tego zaświadczenia pracownikowi lub osobie pracującej na własny rachunek, jak również pracodawcy pracownika i instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.
4. Wniosek o zgodę, o której mowa w artykule 7 ustęp 2 Umowy, powinien być złożony do instytucji łącznikowej przed końcem bieżącego okresu delegowania. W przypadku otrzymania wniosku o przedłużenie okresu delegowania po dacie utraty ważności zaświadczenia instytucja łącznikowa Umawiającej się Strony, która otrzymała wniosek, sprawdza przyczyny opóźnienia i w razie stwierdzenia, że opóźnienie jest uzasadnione, przesyła wniosek instytucji łącznikowej drugiej Umawiającej się Strony w celu uzyskania zgody.
5. Do stosowania artykułu 10 Umowy wyznacza się:
- (a) w Republice Korei, Krajowy Zakład Emerytalny;
 - (b) w Rzeczypospolitej Polskiej, Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie.
6. W celu stosowania artykułu 11 ustęp 1 Umowy, jeżeli pracownik został delegowany z Republiki Korei do Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z artykułem 7 Umowy, instytucja właściwa Republici Korei wydaje zaświadczenie zgodnie z ustępem 1, tylko jeżeli pracodawca poświadczy, że pracownik i

członkowie jego rodziny zostali objęci ubezpieczeniem zdrowotnym/medycznym oraz ubezpieczeniem z tytułu wypadków przy pracy.

Artykuł 5

Rozpatrywanie wniosku

1. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która otrzymuje wniosek o świadczenia przysługujące zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony przesyła, na odpowiednim formularzu, wniosek do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z artykułem 22 Umowy, wraz ze wszystkimi dostępnymi dokumentami i informacjami, których instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony wymaga do ustalenia uprawnień wnioskodawcy.
2. Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron, wymieniają się bezzwłocznie, dostępnymi dokumentami i informacjami, wymaganymi do podjęcia ostatecznej decyzji w sprawie wniosku o świadczenia, przy wykorzystaniu odpowiednich formularzy.
3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, do której złożono wniosek o świadczenia weryfikuje informacje dotyczące wnioskodawcy i członków jego rodziny. Rodzaj informacji, które są weryfikowane, uzgadniają instytucje łącznikowe obu Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Pomoc administracyjna

1. Jeżeli zgodnie z artykułem 18 ustęp 1 Umowy, jest wymagana pomoc administracyjna, koszty inne, niż stałe koszty osobowe i koszty obsługi instytucji właściwej zapewniającej pomoc są zwracane, z wyjątkiem kosztów uzgodnionych przez instytucje łącznikowe Umawiających się Stron.

2. Instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron przekazuje, na własny koszt, instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do inwalidztwa wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
3. Jeżeli instytucja właściwa Umawiającej się Strony wymaga, aby wnioskodawca lub świadczeniobiorca, mający miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony został poddany badaniu lekarskiemu, instytucja właściwa tej drugiej Umawiającej się Strony, na wniosek instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony, podejmie działania w celu przeprowadzenia takiego badania na koszt instytucji właściwej, która wnosi o badanie lekarskie.
4. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony niezwłocznie zwraca kwoty należne zgodnie z ustępem 1 lub 3, po przedstawieniu zestawienia wydatków przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Wymiana statystyk

Instytucje łącznikowe Umawiających się Stron wymieniają roczne statystyki, na dzień 31 grudnia, o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 4 oraz o płatnościach udzielonych świadczeniobiorcom zgodnie z Umową. Te statystyki obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę świadczeń, z wyszczególnieniem rodzaju świadczenia wypłacanego zgodnie z Umową. Statystyki te są dostarczane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe.

Artykuł 8

Wejście w życie

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie z dniem wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez ten sam okres.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w*Warszawie*..... w dniu *15* *miesiąca* *2009* r. w języku polskim, koreańskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo ważny.

W przypadku różnic interpretacyjnych tekstów w języku polskim i koreańskim, obowiązuje tekst w języku angielskim.

W IMIENIU
WŁADZY WŁAŚCIWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

W IMIENIU
WŁADZY WŁAŚCIWEJ
REPUBLICHI KOREI

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE REPUBLIC OF KOREA**

The competent authority of the Republic of Poland and the competent authority of the Republic of Korea,

In conformity with paragraph 1 of Article 17 of the Agreement on Social Security between the Republic of Poland and the Republic of Korea, signed at Warsaw on 25th of February 2009 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

The terms used in this Administrative Arrangement will have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

Liaison Agencies

1. The liaison agencies referred to in paragraph 2 of Article 17 of the Agreement will be:

(a) for the Republic of Korea, the National Pension Service;

(b) for the Republic of Poland:

(i) Social Insurance Institution headquarters in Warsaw

- for the application of regulations on social insurance, excluding farmers' social insurance,

(ii) Agricultural Social Insurance Fund headquarters in Warsaw

- for the application of regulations on farmers' social insurance.

2. The liaison agencies designated in paragraph 1 will agree upon the joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and of this Administrative Arrangement.

3. The competent authority of each Contracting Party may designate other liaison agencies than stipulated in paragraph 1. In such case, it shall notify without delay the competent authority of the other Contracting Party.

Article 3

Competent Agencies

The competent agencies for the application of the Agreement shall be:

- (a) for the Republic of Korea, the National Pension Service;

- (b) for the Republic of Poland:
 - (i) the Social Insurance Institution
 - for the application of regulations on social insurance, excluding farmers' social insurance,

 - (ii) the Agricultural Social Insurance Fund
 - for the application of regulations on farmers' social insurance.

Article 4

Certificate of Coverage

1. Where the legislation of one Contracting Party is applicable in accordance with any of the provisions of Part II of the Agreement, the competent agency of that Contracting Party, designated in paragraph 2, will issue, upon request of the employer or self-employed person, a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to the legislation and indicating the duration for which the certificate will be valid. This certificate will be proof that the employee or self-employed person is exempt from the legislation on compulsory coverage of the other Contracting Party.

2. The certificate referred to in paragraph 1 will be issued:

- (a) in the Republic of Korea, by the National Pension Service;

- (b) in the Republic of Poland, by:
 - (i) Social Insurance Institution

- for the application of regulations on social insurance, excluding farmers' social insurance,
- (ii) Agricultural Social Insurance Fund
- for the application of regulations on farmers' social insurance.
3. The competent agency of a Contracting Party which issues the certificate referred to in paragraph 1 will furnish a copy of this certificate to the employee or self-employed person in question; as well as to the employer of the employee, and to the liaison agency or competent agency of the other Contracting Party.
4. The application for consent referred to in paragraph 2 of Article 7 of the Agreement should be submitted to the liaison agency before the end of a current period of detachment. In case the application for prolonging the period of detachment is received after the date of the loss of validity of the certificate, the liaison agency of the Contracting Party which received the application inspects the reasons for delay and in case it determines that the delay is justified, it sends the application to the liaison agency of the other Contracting Party in order to receive the consent.
5. The following are designated for the application of Article 10 of the Agreement:
- (a) in the Republic of Korea, the National Pension Service;
 - (b) in the Republic of Poland, Social Insurance Institution headquarters in Warsaw.
6. For the application of paragraph 1 of Article 11 of the Agreement, if an employee has been sent from the Republic of Korea to the Republic of Poland in accordance with Article 7 of the Agreement, the competent agency of the Republic of Korea shall only issue a certificate under paragraph 1 if the employer has certified that the employee and his/her dependants are covered by health/medical insurance and/or industrial accident compensation insurance.

Article 5

Processing an Application

1. The competent agency of a Contracting Party which receives an application for benefits payable under the legislation of the other Contracting Party will, by means of a liaison form, send the application form to the competent agency of the other Contracting Party in accordance with Article 22 of the Agreement together with all available documentary evidence and information that the competent agency of the latter Contracting Party may require to establish the applicant's eligibility.
2. The competent agencies of both Contracting Parties will, without delay, exchange all the evidence and available information as needed, to finalize the application by means of a liaison form.
3. The competent agency of the Contracting Party with which an application for benefits has been filed, will verify the information pertaining to the applicant and his/her family members. The type of information to be verified will be agreed upon by the liaison agencies of the two Contracting Parties.

Article 6

Administrative Assistance

1. Where administrative assistance is requested under paragraph 1 of Article 18 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the competent agency providing the assistance will be reimbursed, except as may be agreed upon by the liaison agencies of the Contracting Parties.
2. Upon request, the competent agency of either Contracting Party will furnish free of charge, to the competent agency of the other Contracting Party any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the applicant or beneficiary.
3. If the competent agency of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting Party undergo a medical examination, the competent agency of the latter Contracting Party, at the request of the competent agency of the first Contracting Party, will make

arrangements for carrying out this examination, at the expense of the competent agency which requests the medical examination.

4. The competent agency of a Contracting Party will, without delay, reimburse the amounts owed under paragraph 1 or 3, upon presentation of a detailed statement of expenses by the competent agency of the other Contracting Party.

Article 7 **Exchange of Statistics**

The liaison agencies of the Contracting Parties will exchange annual statistics, as of 31 December, on the number of certificates issued under Article 4 and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics will include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics will be furnished in a form to be agreed upon by the liaison agencies.

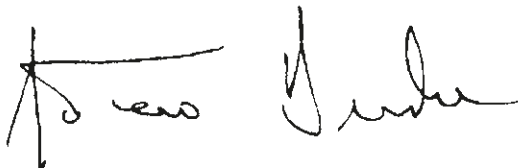
Article 8 **Entry into Force**

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

Signed in duplicate at Warsaw on 25th of February 2009 in the Polish, Korean and English languages, each text being equally valid.

In the case of divergent interpretations of the Polish and the Korean texts, the English text shall prevail.

FOR
THE COMPETENT AUTHORITY
OF THE
REPUBLIC OF POLAND



FOR
THE COMPETENT AUTHORITY
OF THE
REPUBLIC OF KOREA



폴란드공화국과 대한민국간의 사회보장에 관한 협정의 이행을 위한 행정약정

폴란드공화국의 권한 있는 당국과 대한민국의 권한 있는 당국은,

2009년 2월 25일 바르샤바에서 서명된 폴란드공화국과 대한민국 간의
사회보장에 관한 협정(이하 "협정"이라 한다) 제17조 제1항에 따라

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 행정약정에서 사용되는 용어는 협정에서와 동일한 의미를 가진다.

제 2 조 연락기관

1. 협정 제17조 제2항에 언급된 연락기관은

가. 폴란드공화국에 대해서는

1) 바르샤바에 있는 사회보험기관 본부

- 농민사회보험을 제외하고, 사회보험에 관한 규정 적용을 위해

2) 바르샤바에 있는 농촌사회보험기금 본부

- 농민사회보험에 관한 규정 적용을 위해

나. 대한민국에 대해서는 국민연금공단

을 말한다.

2. 제1항에 지정된 연락기관은 협정과 이 행정약정의 이행에 필요한
공동의 절차와 서식에 대해 합의한다.

3. 각 계약당사국의 권한 있는 당국은 제1항에 규정된 연락기관 이외에 다른 연락기관을 지정할 수 있다. 이 경우 지체 없이 다른 계약당사국의 권한 있는 당국에게 통보하여야 한다.

제 3 조 권한 있는 실무기관

협정의 적용을 위한 권한 있는 실무기관은

가. 폴란드공화국에 대해서는

(1) 사회보험기관

- 농민사회보험을 제외하고, 사회보험에 관한 규정 적용을 위해

(2) 농촌사회보험기금

- 농민사회보험에 관한 규정 적용을 위해

나. 대한민국에 대해서는 국민연금공단

을 말한다.

제 4 조 가입증명서

1. 한쪽 계약당사국의 법령이 협정 제2부의 규정에 따라 적용되는 경우, 제2항에 지정된 한쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관은 사용자 또는 자영자의 요청에 따라 근로자 또는 자영자가 그 법령의 적용을 받는다는 것과 유효 기간이 표시된 증명서를 발급한다. 이 증명서는 근로자 또는 자영자가 다른 쪽 계약당사국의 강제적용에 관한 법령으로부터 면제된다는 것을 증명한다.

2. 제1항에 언급된 증명서는

가. 폴란드공화국에 대해서는

(1) 사회보험기관

- 농민사회보험을 제외하고, 사회보험에 관한 규정 적용을 위해

(2) 농촌사회보험기금

- 농민사회보험에 관한 규정 적용을 위해

나. 대한민국에 대해서는 국민연금공단

에 의해 발급된다.

3. 한쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관이 제1항에 언급된 증명서를 발급할 때에는 해당 근로자 또는 자영자 및 그 근로자의 사용자와 다른 쪽 계약당사국의 연락기관 또는 권한 있는 실무기관에게 그 사본을 제공한다.

4. 협정 제7조 제2항에 언급된 동의를 위한 신청은 현재의 파견기간이 끝나기 전에 연락기관에 제출되어야 한다. 증명서 만료일 후 파견기간 연장을 위한 신청이 이루어진 경우, 신청을 받은 계약당사국의 연락기관은 지연 사유를 조사하고 그 지연이 정당하다고 결정된 경우에 동의를 받기 위해 다른 계약당사국의 연락기관에 신청을 보낸다.

5. 협정 제10조의 적용을 위하여

가. 폴란드공화국에 대해서는 바르샤바에 있는 사회보험기관 본부

나. 대한민국에 대해서는 국민연금공단

가 지정된다.

6. 협정 제11조 제1항의 적용을 위해, 협정 제7조에 따라 근로자가 대한민국에서 폴란드로 파견된 경우에 대한민국의 권한 있는 실무기관은 사용자가 근로자 및 그 근로자의 부양가족이 건강/의료보험 그리고/또는 산업재해보상보험에 가입되어 있다는 것을 증명하는 경우에만 제1항에 따른 증명서를 발급한다.

제 5 조

청구서 처리

1. 다른 쪽 계약당사국의 법령에 따라 지급되는 급여청구서를 접수한 한쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관은 연락서식을 사용하여 협정 제22조에 따라 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관이 청구자의

수급권을 설정하는데 필요한 모든 입수 가능한 증빙자료 및 정보와 함께 청구서를 다른 쪽 계약당사국 권한 있는 실무기관에 보낸다.

2. 양 계약당사국의 권한 있는 실무기관은 연락시식을 사용하여 청구서를 처리하기 위하여 필요한 모든 증빙자료와 입수 가능한 정보를 지체 없이 교환한다.

3. 계약당사국의 권한 있는 실무기관이 급여청구서를 접수한 때에는 청구인 및 그/그녀의 가족과 관련되는 정보를 검증한다. 검증되는 정보의 종류는 양 계약당사국의 연락기관에 의해 합의된다.

제 6 조 행정 협조

1. 협정 제18조 제1항에 따라 행정협조가 요청되는 경우, 양 계약당사국의 연락기관에 의해 합의되는 경우를 제외하고, 협조를 제공하는 권한 있는 실무기관의 일상적인 인력 및 운영비용 이외의 비용은 상환된다.

2. 어느 한쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관은 요청이 있을 경우 청구인 또는 수급권자의 장애와 관련하여 자신이 보유하고 있는 의료정보 및 서류를 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관에 무료로 제공한다.

3. 한쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관이 다른 쪽 계약당사국의 영역에 거주하는 청구인 또는 수급권자에 대해 의료검진이 필요한 경우, 한쪽 계약당사국의 요청에 따라 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관은 의료검진을 요청하는 권한 있는 실무기관의 비용으로 그 의료검진을 주선한다.

4. 한쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관은 다른 쪽 계약당사국의 권한 있는 실무기관이 비용의 세부내역서를 제시하는 경우 제1항 또는

제3항에 따라 부담된 금액을 지체 없이 상환한다.

제 7 조

통계 교환

양 계약당사국의 연락기관은 제4조에 따라 발급된 가입증명서의 수와 협정에 따라 수급권자에게 지급되는 급여에 관한 통계를 12월 31일 기준으로 매년 교환한다. 이러한 통계는 협정에 따른 급여유형별 수급자 수와 급여 총액을 포함한다. 이 통계는 연락기관 간에 합의된 서식에 따라 제공된다.

제 8 조

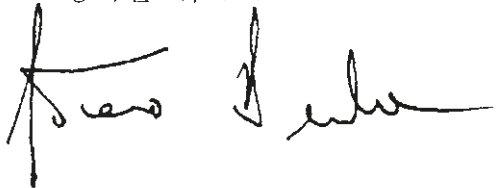
발 효

이 행정약정은 협정의 발효일에 발효하며, 동일한 존속기간을 가진다.

2009년 2월 25일 바르샤바에서 동등하게 정본인 폴란드어, 한국어와 영어로 각 2부씩 서명하였다. 한국어본과 폴란드어본의 해석상 서로 다름이 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

폴란드공화국의 권한 있는

당국을 위하여



대한민국의 권한 있는

당국을 위하여

